

Санкт-Петербургская православная духовная академия

Сурдоперевод литургии святителя Иоанна Златоуста

Бакалаврская работа

студента 4 курса семинарии

диакона Константина Аристова

Проверил: прот. Виталий Грищук

Санкт-Петербург

2013 г.

Оглавление

Введение.....	4
Виды жестовой речи.....	8
Жестовая речь при сурдопереводе богослужения.....	9
Специфика перевода богослужения на жестовый язык.....	13
Отличительные особенности литургии, на которой присутствуют неслышащие.....	16
Комментарий некоторых жестов.....	19
Перевод мирной ектении.....	19
Мир.....	20
О мире всего мира.....	20
Плененных.....	20
Скорби.....	20
Нужды.....	20
Благодатию.....	21
Тайная молитва первого антифона.....	21
Благовестителя .....	21
Евхаристический канон.....	21
Станем добре, станем со страхом .....	21
Вонмем, святое возношение в мире приносить .....	22
О всех и за вся .....	22
Праведно .....	22
Отче наш.....	23
Святится .....	23
Заключение.....	24
Используемая литература.....	26

## Введение

*«...вера от слышания, а слышание от слова Божия» (Рим. 10:17)*

*«Привели к Нему глухого, косноязычного и просили Его возложить на него руку. Иисус, отведя его сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его; и, воззрев на небо, вздохнул и сказал ему: «еффафа» (то есть: «отверзись»). И тотчас отверзся у него слух и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто. (Мк. 7:32-34)*

В наше время в Русской Православной Церкви социальное служение среди глухих и слабослышащих людей, можно сказать, находится в начальной стадии развития. Самый многолетний опыт в московской общине глухих при храме Тихвинской иконы Божьей Матери Симонова монастыря, где работа с неслышащими началась в 1991 году. В Санкт-Петербурге подобной работой занимается несколько общин. Самая известная из них – при храме святых первоверховных апостолов Петра и Павла при РГПУ имени А. И. Герцена, где сурдоперевод богослужений ведется с октября 2000 года. Однако в общине, где при наличии нескольких сурдопереводчиков осуществляется приходская жизнь, священник не владеет жестовой речью. В провинциальных же епархиях также можно посчитать по пальцам храмы и священников, осуществляющих работу с глухими. Например, в Калининградской епархии только в октябре 2012 года впервые прошла

служба, сопровождаемая сурдопереводом, причем сурдопереводчик был из Санкт-Петербурга<sup>1</sup>.

У инославных социальное служение среди глухих более развито. Например, в 1990-м году в Стокгольме вышел словарь жестовой религиозной лексики на эстонском языке;<sup>2</sup> в 2000-м году в Варшаве был выпущен специальный словарь литургических жестов.<sup>3</sup> В России лучше и шире социальное служение в интересующей нас сфере представлено среди баптистов и мормонов. При поиске видеоматериалов по сурдопереводу богослужений в Интернете встречается широкий спектр ссылок на протестантские службы, где хор из нескольких слышащих людей использует жестовое пение. В Санкт-Петербурге у протестантской организации «Ковчег» даже существует кинокомпания, выпускающая выпуск качественных фильмов и мультфильмов специально для глухих людей.

Летом 2012 года в Армянской Апостольской Церкви вышел фильм, где помимо параллельного сурдоперевода литургии добавлены объяснения о Евхаристии армянским священником на жестах.

Православные богослужения на местах переводятся, как правило, при помощи светских специалистов. Единого канона для сурдоперевода пока не существует (вопрос требует отдельного внимательного детального рассмотрения)<sup>4</sup>, поэтому варианты переводов на приходах различаются. Они зависят от уровня образования и воцерковленности как переводчика, так и глухих, а также особенностей местного диалекта. Ведь жестовый язык не универсален: глухой украинец не во всем сможет понять русского, а глухой китаец вряд ли поймет немца. Екатеринбургский филолог отмечает, что переводы выражения “хлеб наш насущный” в Молитве Господней на китайском языке выглядит как “рис насущный”, а в алеутском языке – “рыба

---

1 Официальный сайт Калининградской епархии // <http://www.u Brus.org/news-region-unit/?id=3755>

2 Kivisild K., Toom R. Eesti kristlikud viiped. Stockholm, 1990.

3 Szczepankowski B. Słownik liturgiczny języka migowego. Księgarnia św. Jacka Katowice, 2000.

4 См. напр.: Соколов Н. Жестовый язык. Нужно ли унифицировать богослужebные тексты? // <http://moskva.bezformata.ru/listnews/nuzhno-li-unifitcirovat-bogosluzhebnie-zhesti/663039/>

насушная”.<sup>5</sup> И внутри нашей страны в разных регионах для одних и тех же слов используются разные жесты.

### Актуальность работы

Материалов и пособий по изучению жестового языка достаточно. Однако с религиозной тематикой жестовой речи гораздо сложнее. Например, есть сайт-словарь для сурдопереводчиков,<sup>6</sup> на котором присутствуют и религиозные жесты, однако их слишком мало для перевода богослужений. На русском языке удалось найти только одно печатное пособие для сурдоперевода Божественной литургии – Заварицкого Д.А.<sup>7</sup> Но данный материал предназначен для людей, уже знакомых с жестовой речью. Он представляет собой расшифровку церковно-славянских текстов без поясняющих фотографий. Человеку, незнакомому с языком жестов, этого пособия для сурдоперевода богослужения будет недостаточно – необходимо изучить соответствующую лексику.

В середине мая 2012 года в Интернете появился видеословарь церковной лексики новосибирского сурдопереводчика Н. Н. Соколова<sup>8</sup>, созданный в качестве варианта для создания единого богослужебного словаря жестов. Однако проблема единого богослужебного словаря до сих пор не решена. Там же предложен вариант сурдоперевода Божественной литургии, практикуемый в Новосибирской общине, но не принятый как универсальный для всех общин.<sup>9</sup> Данный видеоряд содержит несколько неточностей в переводе, но в целом претендует быть образцом для сурдоперевода Божественной литургии. Минус новосибирского варианта в том, что он не

---

<sup>5</sup> Горяев С. Общие замечания о точности перевода // <http://www.surdus-ural.ru/index.php/article/archive/70/>

<sup>6</sup> Сурдосервер /[http:// www.surdoserver.ru](http://www.surdoserver.ru)

<sup>7</sup> См.: Заварицкий Д.А. Учебное пособие по сурдопереводу Божественной литургии. СПб, 2002.

<sup>8</sup> Официальный сайт Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению Русской Православной Церкви / [http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar\\_zhesti/](http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar_zhesti/)

<sup>9</sup> Официальный сайт Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению Русской Православной Церкви / [http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar\\_zhesti\\_Liturgiya/](http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar_zhesti_Liturgiya/)

ставит перед собой учебные задачи, т.к. предназначен для людей, владеющих жестовой речью.

Есть еще одно видеопособие, сделанное в Киеве в 2005 году. В нем сняты отдельные части литургии, есть даже адаптированные специально для глухих варианты некоторых молитв, однако нет перевода многих ектений, а в некоторых переводах новичку трудно скопировать жесты. Данное видеопособие вполне доступно, его можно скачать в Интернете.<sup>10</sup>

Таким образом, объект исследования состоит в отсутствии учебного пособия по сурдопереводу литургии, с простой, наглядной формой для пользователя и в то же время полным по содержанию и богословскому осмыслению.

Цель данной работы – создать практическое видеопособие по сурдопереводу литургии свт. Иоанна, чтобы любой слышащий человек, не знающий жесты, смог легко ими овладеть и, впоследствии, включиться в катехизическую работу с глухими людьми. Работа будет полезна так же и глухим: они смогут уточнить некоторые понятия, увидев отличия в употреблении жестов, которые, на наш взгляд, лучше передают смысл тех или иных слов. Данное пособие предлагает вариант сурдоперевода литургии святителя Иоанна Златоуста, базирующийся на опыте Санкт-Петербургской общины глухих и слабослышащих храма святых первоверховных апостолов Петра и Павла при РГПУ им. Герцена.

Задачи работы:

- описать специфику жестовой речи и особенности ее употребления в сурдопереводе литургии;
- рассмотреть особенности богослужения для людей с нарушениями слуха;

---

<sup>10</sup> Торрент-трекер русских субтитров / [http://tracker.dxp.ru/torrent-2359-slovar\\_zhestovoy\\_rechi\\_cerkovnaya\\_leksika](http://tracker.dxp.ru/torrent-2359-slovar_zhestovoy_rechi_cerkovnaya_leksika)

- дать богословский комментарий к использованию некоторых жестов, расходящихся с принятыми среди сурдопереводчиков;
- создать подробный видеоряд неизменяемых частей литургии;

Перевод начинается с возгласа «Благословенно Царство» и мирной ектении, опуская проскомидию, так как она, как правило, невидима для молящихся. Объяснение проскомидии, если есть такая необходимость, лучше перенести на специальные катехизические занятия. Однако стоит помнить, что абстрактные понятия глухим очень трудно объяснить. Мышление глухих конкретно. Поэтому, в отношении проскомидии лучше взять учебный фильм, сделать к нему субтитры и посмотреть вместе с глухими. Мы пропускаем и 3,6 часа, которые со строгой точки зрения не входят в состав литургии. Кроме того, существует повсеместная практика чтения глухими на часах молитв ко святому Причащению, когда один человек на жестах читает слова молитв, а остальные, смотря на него, молятся вместе с ним.

В работе представлен вариант перевода только неизменяемых частей литургии, потому что охват изменяемых частей является слишком трудоемким.

### Виды жестовой речи

1. Дактильная речь – побуквенное произношение слова. Используется при переводе имен собственных (Мария, Марк, Израиль и др.), при переводе предлогов и союзов, а также в качестве дополнения к некоторым жестам. Дактилология сопровождается устной речью и часто используется в диалоге между слышащими и глухими.
2. Русский жестовый язык (РЖЯ) – своеобразная, но не примитивная, лингвистическая система с уникальной лексикой и грамматикой. Жесты имеют разнообразную конфигурацию (строгое расположение пальцев), траекторию и скорость движения, а также

расположение относительно тела (справа или слева, над головой или на уровне груди и т.д.) Жесты могут повторяться, исполняться одной или двумя руками. Именно РЖЯ используется активнее всего глухими при межличностном общении.

3. В калькирующей жестовой речи (КЖР) нет собственной грамматики. Здесь жесты используются как эквиваленты слов, причем порядок следования жестов соответствует расположению слов в обычном предложении. Жесты заимствуются из разговорной жестовой речи, либо к жестам добавляется полная или частичная дактиляция отдельных слов.<sup>11</sup>

Использование видов жестовой речи для богослужения рассмотрим ниже.

#### Жестовая речь при сурдопереводе богослужения

Опыт работы с глухими и слабослышащими людьми в санкт-петербургской общине храма святых Петра и Павла показывает, что сурдоперевод богослужения связан с определенными трудностями.<sup>12</sup> При переводе нельзя использовать только разговорную жестовую речь, которая больше подходит для катехизационных бесед. При использовании разговорной речи богослужение может потерять догматичность и торжественность, стать слишком простым. (Например, при переводе слова «блудница» неуместен жест «проститутка», лучше показать 2 жеста: «женщина» и «стыд» или продактилировать данное слово) С другой стороны, на богослужении сурдопереводчик часто использует калькирующую жестовую речь, дословно сопровождая текст молитв и песнопений. Но в данном случае, учитывая сложную синтаксическую конструкцию церковно-славянского языка (по сути греческую), может возникать непонимание глухими церковно-славянских слов, артикулируемых сурдопереводчиком.

---

<sup>11</sup> См. об этом: Рекомендации по организации пастырской, диаконической и миссионерской работы с глухими и слабослышащими (Проект) // [effafa.ru/node/220](http://effafa.ru/node/220)

<sup>12</sup> См.: Заварицкий Д.А. Учебное пособие. С. 46-48

Под артикуляцией понимается более напряженное проговаривание слов губами, нежели чем при обычной речи; многие глухие читают по губам. Более чем десятилетний опыт вышеуказанной общины показывает, что церковно-славянская артикуляция непонятна большинству глухих прихожан, особенно это касается редко встречаемых тропарей кондаков, стихир, антифонов. И уровень понимания напрямую зависит от уровня образования глухого, от времени потери слуха.<sup>13</sup>

Церковно славянский исходный текст	Русский подстрочник	Адаптированный текст
Яко живоносец, яко рая краснейший, воистину и чертога всякаго царскаго показася светлейший, Христе, гроб Твой, источник нашего воскресения	Носителем жизни, поистине прекраснейшим рая и светлейшим всякаго царскаго чертога явился гроб Твой, Христе, источник нашего воскресения	Твой гроб явился носителем жизни, стал прекрасней, чем рай, и светлее, чем царский дворец. Твой гроб, Христе, источник нашего воскресения

Поэтому часто необходимо заранее адаптировать сложный богослужебный текст специально для глухих. (Как, например, без подготовки перевести рождественский ирмос "Любити убо нам яко безбедное страхом удобее молчание, любовию же, Дево, песни ткати спротяженно сложенные неудобно есть: но и, Мати, силу, елико есть произволение, даждь"?) Нельзя забывать, что для глухого родной язык - жестовый, а русский язык, и тем более церковно-славянский является вторичным.

Сложная церковно-славянская грамматика частично или полностью русифицируется переводчиком при обязательном условии сохранения догматов вероучения (для этого, естественно, необходима предварительная подготовка). Здесь важно не просто использовать один из существующих русских переводов, но перестроить текст, акцентируя основные мысли. Сурдопереводчик и руководитель программы духовно-нравственного

<sup>13</sup> См.: Заварицкий Д. Глухие в Церкви. Опыт сурдопереводчика. СПб, 2012. С. 9-18

просвещения и воцерковления людей с нарушениями слуха «Слово»  
Заварицкий Д. А. приводит наглядный пример<sup>14</sup>:

При этом само богослужение клиром совершается только на церковно-славянском языке. Такие молитвы как «Отче Наш», «Символ веры» могут переводиться исключительно по церковно-славянски, если глухие прихожане уже знакомы с этими богослужебными текстами. Адаптированный текст искажает красоту церковно-славянского оригинала, но является более понятным для глухого. Как пишет Заварицкий Д.А., , адаптация текста очень важна, т.к. «неслышащий человек не может компенсировать непонимание текста благозвучием молитвенных песнопений».<sup>15</sup>

Адаптация возможна и иная: когда сурдопереводчик добавляет некоторые поясняющие слова для лучшего понимания, но без искажения догматического смысла. Например, в символе веры уместно вставить слово «верую»: «Верую и во единого Господа Иисуса Христа», а также « Верую и в Духа Святаго, Господа Животворящего». То есть при внешнем церковно-славянском языке, на котором молится духовенство и хор, переводчик использует не только церковно-славянскую кальку, но и русский адаптированный перевод, ставя перед собой главной задачей понимание неслышащими смысла богослужения.

Здесь встает также вопрос использования только жестовой речи на богослужении. Другими словами, можем ли мы, не открывая рот, только жестами, совершать литургию, если священник владеет жестовой речью? Думаем, что да, если на литургии присутствуют только неслышащие люди.

В защиту использования жестового языка глухих на богослужении приведем концепцию миссионерской деятельности — официальный документ, принятый 27 марта 2007 года Священным Синодом РПЦ среди

---

<sup>14</sup> Там же. С. 135

<sup>15</sup> Заварицкий Д.А. Учебное пособие. С. 47

форм миссионерской деятельности есть и такая:

1. «проведение специальных миссионерских богослужений, на которых богослужение сочетается с элементами катехизации, предполагающими употребление одобренных священноначалием богослужебных форм, более доступных для понимания новоначальных»<sup>16</sup>.

Конечно, среди глухих прихожан не все могут являться новоначальными, но наша цель сделать богослужение более доступным для их понимания, чтобы у неслышащих возникло «осознание смысла участия в богослужении как соучастия в Таинстве Спасения»<sup>17</sup>. Неслышащий человек как член христианской общины так же, как и слышащий, «нуждается в полноценном участии в литургической жизни».

В главе о миссионерском богослужении (3.7.) приведены слова святейшего патриарха Алексия II (Ридигера): «следование Преданию не есть механическое копирование внешних форм, а живое осмысление и творческое претворение в жизнь перенятого опыта... Практический вывод из сказанного может быть только один: не должно быть ни самоволия, ни самообольщения. Во всем должна быть разумная дисциплина и благоустроенная свобода»<sup>18</sup>.

Использование на богослужении жестового языка будет тем самым творческим осуществлением «крайней необходимости развития практических церковных усилий», особым миссионерским богослужением, о котором идет речь в Концепции, причем богослужение будет проводиться на родном, естественном для глухих людей, своего рода национальном языке.<sup>19</sup> Почему якуты могут иметь чин литургии на якутском языке, алеуты - на алеутском, а глухие не могут на жестовом? Жестовый язык через мимику, образность гораздо лучше донесет смысл богослужения для инвалида по слуху. Жестовый язык обеспечит своими особенностями попутный

16 Официальный сайт Московского патриархата / <http://www.patriarchia.ru/db/text/220922.html>

17 Там же.

18 Там же.

19 См.: там же. п. 3.7

«богословский комментарий» к совершаемому священнодействию в храме, при этом не будет нарушаться «цельность и молитвенный настрой верующих».<sup>20</sup>

Итак, нам нужно только благословение священноначалия на составление особого чина литургии свт. Иоанна Златоуста на жестовом языке. Использование жестовой речи максимально эффективно для сурдопереводчика, священнослужитель же «связан» церковно-славянским текстом, поэтому священнику или диакону при совершении богослужения одновременно вслух и на жестах приходится использовать калькирующую речь. Данное видеопособие рассчитано скорее на священнослужителя, который будет служить литургию, самостоятельно сопровождая свои молитвы жестами, чем на сурдопереводчика, для которого возможен более гибкий перевод, не связанный синтаксическим построением молитв.

#### Специфика перевода богослужения на жестовый язык

Уже на рубеже 18-19 столетий Русская Церковь столкнулась с проблемой перевода текстов Священного Писания на другие языки. Можно вспомнить дело Макария Глухарева, наказанного Синодом за перевод на русский язык, причем наказанием было служение литургии в течении 40 дней подряд.<sup>21</sup> Можно вспомнить и канонизированного валаамского отшельника – миссионера – преподобного Германа Аляскинского, которого чуть не отлучили за перевод на алеутский язык молитвы «Отче наш», так как он, изучив местный язык и заметив отсутствие в нем понятия «хлеб», заменил слово «хлеб» на «рыба».

На жестовом языке один и тот же жест может обозначать разные слова, как близкие по значению, так и не близкие. Например, жест «Великий» можно перевести как «значительный». Его же можно использовать для перевода титула «Святейший». Однокоренные прилагательные и

---

<sup>20</sup> Там же.

<sup>21</sup> См.: Чистович Н. А. История перевода Библии на русский язык. М.: РБО, 1997. С. 207-240

существительные в любом падеже переводятся одним жестом. Например, жест «Бог» может означать как «Бог», «Богу», «Божиих», «Божественный» и т.д. Трудно передать сходные по звучанию слова, но разные по смысловому оттенку, например «Служба» и «служение» - один жест. Для показа множественного числа жест показывается дважды, при этом второй раз чуть правее первого. Для обозначения прошедшего времени обычно добавляется жест «Было».

Чтобы глухие и слабослышащие люди понимали значение жеста, при переводе необходима четкая артикуляция слов. Например, фраза «Боже отец наших», что означает «Бог отцов наших», с плохой артикуляцией может восприниматься как «Бог Отец наш». Именно четкая артикуляция позволяет донести значение жеста, его грамматические характеристики: падеж и время.

Для лучшего понимания глухими при переводе можно менять слова местами или добавлять слова, чтобы не получилось путаницы. Например, при переводе песнопения «Единородный Сыне» после слов «Спрославляемый Отцу и Святому Духу» вставляется жест «Молитва» или, например, во втором антифоне меняются местами слова «низверженные» и «возводит». Отдельного слова заслуживает перевод Символа Веры как важного догматического ороса. Здесь при переводе слова «Творец» лучше показать сразу 2 жеста: «Творение», «Делать», при переводе «Быша» используется 2 жеста «Было» и «Творить», а можно еще добавить «Появление».

Сурдопереводчику при переводе Священного Писания гораздо лучше ставить на первое место действующее лицо, затем действие этого лица, а потом уже обстоятельства и дополнения действия.

Также в жестовом языке обычно указывается действие, а потом его отрицание: «забывай не», «надейтесь не» и т.д. Например, в сложных словах Символа Веры с приставками «не» лучше показывать так: дактилируется

«НЕ», глагольный жест и жест отрицания. Подобное двойное отрицание употребляется для лучшего усвоения неслышащими смысла слова.

Также во время перевода на практике часто опускаются союзы и предлоги: и, со и другие. Например, при переводе малой ектении в фразе «Паки и паки...» союз «и» опускается. Имена собственные дактилируются, но возможен и такой способ перевода: показывается жестом первая буква, а губы чётко произносят название. Такой перевод особенно уместен при поминовении святейшего патриарха и правящего архиерея, а также при чтении многочисленных записок на ектениях.

Отличительные особенности литургии, на которой присутствуют  
неслышащие

Если на литургии присутствует хотя бы один неслышащий человек и есть для него переводчик, то необходимо сделать некоторые изменения в богослужении. Сначала приведем некоторые особенности поведения инвалидов по слуху на богослужении.

Неслышащие прихожане часто отвлекаются от переводчика во время литургии. Это происходит, когда они внимательно следят за

- каждением (ждут, когда покадят их);
- за поклоном священника на херувимской песни;
- каждым действием при встрече архиерея.

Также неслышащие прихожане кланяются при жесте «поклонение», что тоже заставляет сурдопереводчика слегка замедлять перевод.

Зная эти особенности, необходимо адаптировать структуру богослужения под глухих. Например, передвинуть каждение перед Евангелием на аллилуарий, чтобы глухие не отвлекались во время чтения Апостола (тем более такая практика является более древней).<sup>22</sup> а все тайные молитвы читать вслух, перед священническим возгласом (кроме «Никтоже достоин...», т.к. она от первого лица). Особенно чтение вслух тайных молитв необходимо на евхаристическом каноне.

Евхаристический канон – центральный момент всей литургии. Литургические проблемы восприятия канона широко обсуждались на Поместном Соборе 1917-1918 гг.<sup>23</sup> Из-за того, что священник читает многие молитвы тайно, а возгласы произносит вслух, народ, слыша отдельные отрывки, не понимает общего смысла, не чувствует логической нити

---

<sup>22</sup> См.: Шмеман А, прот. Евхаристия . Таинство Царства. М. 1992. С. 86-88

<sup>23</sup> См.: Балашов Н., прот. На пути к литургическому возрождению. М. 2000. С. 358-369

евхаристических молитв. В 1918 году чтение молитв вслух было отвергнуто, «как несанкционированное Собором новшество»<sup>24</sup>. Однако проблема логического разрыва существует до сих пор. Поместный Собор не обсуждал положение неслышащих, но нетрудно догадаться, что если слышащим не все ясно, то глухим тем более.

Поэтому, учитывая специфику мышления и восприятия глухими богослужения, необходимо сделать евхаристический канон максимально логически стройным, что легко достигается при прочтении священником тайных молитв вслух. Чтение тайных молитв позволит инвалидам слуха не просто присутствовать на литургии, но участвовать в ней.<sup>25</sup> Молитвы стоит читать не внахлест с пением хора, но после окончания пения. При обычной же практике совершения евхаристического канона, когда тайные молитвы читаются в алтаре, сурдопереводчику приходится во время протяжного пения спешно переводить слова тайных молитв, чтобы для неслышащих людей была четкая логическая цепочка.

Недопустима распространенная на приходах практика одновременного пения хора и произношения диаконом ектении (вторая малая ектения, «Прости, приемше»), т.к. из-за этого скорость произношения еще более увеличивается, что затрудняет сурдоперевод. Если диакон владеет жестовой речью и произносит ектению одновременно вслух и на жестах, то накладка совсем сбивает служащего.

Диакон, служащий на жестах, после каждения на часах препоясывается в алтаре и произносит на амвоне все ектении лицом к народу, переводит возглас священника и заходит в алтарь. После «Станем добре» диакон заходит в алтарь и распоясывается до «вся святая помянувше». Затем вновь препоясывается после «Главы ваша Господеви приклоним» до окончания богослужения.

---

24 Там же. С. 366

25 Об участии мирян как сослужителей литургии см: Киприан (Керн), архим., проф. Евхаристия. М., 1999. С. 141; Афанасьев Н.. протопр. Трапеза Господня. К.: QUO VADIS, 2011. С. 78-80

Если духовенство владеет жестовой речью, то Евангелие можно читать лицом к неслышащему народу, одновременно сопровождая благовестие жестами. Здесь служащий вынужден использовать калькирующую жестовую речь. Во время пения «Верую» и «Отче наш» диакон также может параллельно переводить. Хорошо для пения этих молитв приглашать на солею кого-нибудь из воцерковленных глухих.

В общинах, где и священник и диакон владеют жестовой речью, ставят переносный престол на солею и служат лицом к народу (такая практика существовала в Минске).<sup>26</sup>

Скорость произношения молитв духовенством должна коррелировать со скоростью сурдоперевода. Бывает, что во время богослужения диаконы произносят ектении так, что сурдопереводчик не успевает осуществлять синхронный перевод. Тогда сурдопереводчику приходится пропускать некоторые прошения, чтобы глухие не удивлялись, почему уже поет хор, а для них еще до сих пор звучит ектения. Если духовенство быстро произносит ектении, можно начинать их перевод немного ранее, чем зазвучит новое прошение. В случае же неспешного произношения молитв духовенством, сурдопереводчику не стоит переводить слишком быстро. С другой стороны, духовенству не стоит и очень сильно замедлять богослужение.

Отдельным вопросом стоит ектения об оглашенных. Чтобы данная ектения не была «анахронизмом» или «номинализмом»<sup>27</sup>, нужно возобновлять институт оглашения. Если в общине есть неслышащие, но нет оглашенных, то глухому человеку с его конкретным мышлением совсем непонятно за кого народ молится и к кому обращается духовенство с просьбой покинуть богослужение. В случае отсутствия оглашенных в общине ектению лучше не произносить, либо же сурдопереводчику кратко объяснить, о чем молится евхаристическое собрание, нежели калькировать текст ектении.

---

<sup>26</sup> Заварицкий Д. А. Глухие в Церкви. С. 146

<sup>27</sup> Шмеман А, прот. Евхаристия . Таинство Царства. М. 1992. С. 99

Проповеднику тоже нужно помнить, что его слова переводятся и стараться не слишком быстро говорить. Лучше заранее давать текст проповеди сурдопереводчику, иначе перевод проповеди - самый трудоемкий процесс, т.к. приходится на ходу корректировать текст с учетом восприятия глухими людьми. По возможности проповедь должна быть логична, конкретна и проста. Например, неслышащим людям тяжело воспринимать проповедь, наполненную философскими категориями и терминами.

### Комментарий некоторых жестов

#### Перевод мирной ектении

Для правильного перевода богослужения на жестовой язык надо хорошо знать церковно-славянский и греческий языки, чтобы избежать смысловых ошибок. Так, например, неправильно переводить одним и тем же жестом слово «Благослови» в фразе «Благослови, владыко» и «Господи, благослови». Внешне слово одно, однако в первом случае церковно-славянское «благословити» (e8log1w) имеет значение «воздавать хвалу» и выражает отношение человека к Богу, во втором же случае выражается отношение Бога к людям, в значении «благодаяния».<sup>28</sup>

Новосибирский переводчик Н. Н. Соколов, верно ссылаясь на диалог между диаконом и священником перед выходом диакона на амвон, объясняет диаконские слова как призыв к священнику воздать хвалу Богу и переводит «прошу + благо + слава».<sup>29</sup> Ошибочным является перевод «разреши».

Слово «Благословенно» в возгласе иерея «Благословенно Царство...» можно перевести как «благо + говорить + слава». жест «слава» добавляется, т.к. священник прославляет этим возгласом Царство Небесное. По этой же причине в переводе слова «Царство» добавляется жест «Небо»: Царь + Небо.

<sup>28</sup> Общедоступные беседы о богослужении православной Церкви. С.80

<sup>29</sup> Соколов Н. Н. К вопросу перевода Божественной литургии на язык жестов / <http://effafa.ru/node/287>

## Мир

На русском слово «мир» имеет 2 основных значения – покой, отсутствие войны и вселенная, земля, в которой мы живем. На церковно-славянском первому значению соответствует мир, второму – мир. Именно в первом значении звучит призыв помолиться миром.

## О мире всего мира

В конце прошения «о мире всего мира» надо вставить жест «людей», чтобы не возникало путаницы о соединении кого мы молимся.

## Плененных

Греческое  $\alpha\lambda\upsilon\tau\omega\sigma$  дословно переводится как взятый в плен, пленник, что и звучит в церковно-славянском тексте. Однако, если в нашей стране нет войны, то неслышащему человеку непонятно, о каких пленниках мы молимся. Поэтому показывать лучше жест «заключенный». Такое понимание приводит протопресвитер Александр Шмеман.<sup>30</sup> Такой же перевод можно увидеть в новосибирском варианте.<sup>31</sup>

## Скорби

Греческое  $\beta\alpha\rho\upsilon\sigma$  переводится как давление, гнет, преследование, мука, скорбь.<sup>32</sup> Поэтому лучше перевести на жестовый язык не как скорбь, а страдание, мучение.

## Нужды

Это прошение на греческом шире: греческие  $\kappa\iota\nu\delta\acute{\iota}\nu\alpha$  (опасность, беда) и  $\gamma\epsilon\nu\alpha\iota$  (необходимость, мучение, принуждение) переведены в нашем служебнике одним словом «нужда». Русский перевод этого церковно-

<sup>30</sup> Шмеман А, прот. Евхаристия . Таинство Царства. С. 64

<sup>31</sup> Официальный сайт Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению Русской Православной Церкви / [http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar\\_zhesti\\_Liturgiya/](http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar_zhesti_Liturgiya/)

<sup>32</sup> Полный церковно-славянский словарь / Сост. Дьяченко Григорий, прот. С. 609

славянского слова звучит идентично – нужда.<sup>33</sup> Жест «нужда» используют и в Новосибирске.<sup>34</sup> Но это не совсем правильно, т.к. русское «нужда» означает необходимость, но не отображает оттенка опасности, беды. Поэтому лучше греческое словосочетание перевести как «несчастье».

#### Благодатию

Греческое слово  $\sigma\tau\acute{\iota}\mu\alpha$  означает благодеяние, благой дар, что на церковно-славянский перевели как «благодать». Поэтому во всех ектениях, где встречается данное слово, можно было бы показывать «Благой» + «Дар», но лучше использовать образный жест снисхождения с неба на человека благодати Божьей. Такая образность в данном случае более поможет неслышащему.

#### Тайная молитва первого антифона

Несказанна = Объяснить + нельзя;

Безмерна = Без+мерить (можно добавить велика)

#### Благовестителя

Переводим жестами Благой + весть. Сурдопереводчик артикулирует «благовестие».

#### Евхаристический канон

Станем добре, станем со страхом

Церковно-славянское «добре» нельзя перевести жестом «Добрый».

Греческое  $\kappa\alpha\lambda\omega$  в литургии на английском языке переведено как well, т.е. хорошо.<sup>35</sup>

<sup>33</sup> См: Православное богослужение. Вып. 1. Русифицированные тексты вечерни, утрени, литургии св. Иоанна Златоуста. 1999. С. 81; Всенощное бдение, литургия с объяснениями. Минск: Издательство Белорусского экзархата, 2003. С. 46

<sup>34</sup> См: Официальный сайт Синодального отдела по церковной благотворительности социальному служению Русской Православной Церкви / [http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar\\_zhesti\\_Liturgiya/](http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar_zhesti_Liturgiya/)

Вонмем, святое возношение в мире приносить

Данную фразу лучше адаптировать, и в этом поможет английский перевод: Let us be attentive that we may present the holy offering in peace.<sup>36</sup> Это можно перевести так: давайте внутренне соберемся, чтобы мы могли мирно принести святое приношение.

О всех и за вся

Текст необходимо адаптировать следующим образом: приносим за всех людей и благодарим за всё. Такое толкование дает нам митрополит Вениамин (Федченков): «О всех» - за все грехи и о всех беззакониях, «за вся» - это «благодарение Господа за все Его милости к нам».<sup>37</sup>

Авторитетный дореволюционный литургист Дмитриевский И. также объясняет слова «За вся» как благодарение.<sup>38</sup>

Праведно

Переводим как верно, правильно.

Церковно-славянское «праведно» не идентично с русским «праведно». Здесь стоит греческое слово *dikaion* (право, справедливость), переведенное на французский как *juste* (справедливый, праведный, правильный, верный, точный), а на английский *right* (правый, правильный, верный).<sup>39</sup> В латинской мессе в соответствующем месте стоит *justum* (законный, справедливый, правильный).<sup>40</sup>

35 Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ. THE DIVINE LITURGY. БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ. LA DIVINE LITURGIE. Brookline: Holy Cross Orthodox Press. 1983. P. 13

36 Там же.

37 Вениамин (Федченков), митр. Литургия верных. М.:2006. С. 429-430

38 Историческое, догматическое и таинственное изъяснение Божественной литургии. Репринт 1897 года. / Сост. Дмитриевский И. СПб: Общество памяти игумении Таисии. 2010. С. 296

39 Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ. THE DIVINE LITURGY. БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ. LA DIVINE LITURGIE. P.14

40 Чин латинской мессы на церковно-славянском языке /

<https://docs.google.com/file/d/0B6yioqzLyJgGbmw3azgwMI9HTk0/edit?pli=1>

## Отче наш

## Святится

В переводе «Отче наш» возникает трудность со словом «святится». Ведь жест «святой» может вызвать недоумение: зачем мы желаем святости имени Бога, который и так свят? Говоря «да святится имя Твое» мы просим прославления имени Божьего<sup>41</sup> и отображения святости в жизни нашей.<sup>42</sup> Поэтому лучше показывать «Желаем прославления имени Твоего».

---

41Общедоступные беседы о богослужении православной Церкви. С. 586

42 Там же. С.590

## Заключение

Для православных глухих огромное счастье, когда к ним приходит слышащий человек, хоть немного знающий жесты. Такой человек служит для них проводником в мир звуков. Однако социальное служение среди слабослышащих и глухих людей не должно ограничиваться одним сурдопереводом богослужений. Остро стоит проблема исповеди. Мечта православных глухих – священники, знающие жестовый язык и способные принимать живую исповедь, а не по бумажке, как вынуждены обычно исповедоваться глухие. Неслышащим гораздо проще выразить грехи жестами, чем описать их на бумаге. Все зависит от уровня владения письменной речью.

В общинах обязательно должны проводиться огласительные беседы, совместные чаепития, должна быть организована воскресная школа для взрослых глухих и, по необходимости, для их детей. Опыт Санкт-Петербургской общины при храме апостолов Петра и Павла показывает, что результативным средством катихизации неслышащих людей являются паломнические поездки.

Хорошо привлекать к сурдопереводу богослужений грамотных и воцерковленных глухих людей. Вовлечение в перевод апостольских и евангельских зачал и других отрывков богослужения способствует, с одной стороны, большему воцерковлению глухих и участию в литургии, а с другой - лучшему пониманию богослужебных текстов другими глухими. Однако, при таком вовлечении необходимо быть уверенным в уровне знаний глухого или слабослышащего переводчика.

Желательно вести на приходе обучение слышащих прихожан жестовому языку с последующим общением с глухими и посильной помощью при социализации.

В данном пособии представлен вариант сурдоперевода литургии святителя Иоанна Златоуста. Заслуживает внимания рассмотрение литургий других авторов, а также выпуск отдельных пособий по переводу воскресных тропарей и кондаков, наиболее часто употребляемых евангельских и апостольских зачал (преподобных, святителей и т.д.).

Требуют детального обсуждения богословские термины (например, преображение, вочеловечивание, уничижение) на уровне образованных инвалидов слуха, богословов и священников, владеющих жестовой речью и воцерковленных слышащих с глубоким опытом работы в сфере служения с неслышащими, чтобы выявить наиболее емкие жесты для отображения того или иного понятия.

Учитывая жестовые различия в региональной практике сурдоперевода богослужения, а также развитие языка как живой лингвистической системы, является, вероятно, оправданной идея создания единого богослужебного жестового языка или литургического словаря.

В единственном на данный момент документе, принятым Московской патриархией, не рассматриваются проблема языка сурдоперевода, не конкретизированы особенности богослужения для глухих. Острой необходимостью является собрание всех заинтересованных лиц в Русской Православной Церкви, практически связанных со служением глухим (специалистов-сурдопереводчиков, духовенства, самих глухих) для закрепления литургической специфики богослужения, составления особого чина литургии. Такая «каноническая» база позволит слышащим людям не чувствовать себя обновленцами при сурдопереводе богослужений, а неслышащим откроет всю глубину богослужения.

## Используемая литература

1. Афанасьев Н., протопр. Трапеза Господня. К.: QUO VADIS, 2011. 160 с.
2. Балашов Н., прот. На пути к литургическому возрождению. М. 2000. 510 с.
3. Вениамин (Федченков), митр. Литургия верных. М.:2006. 592 с.
4. Всенощное бдение, литургия с объяснениями. Минск: Издательство Белорусского экзархата, 2003. 96 с.
5. Гейльман И. Ф. Словарь жестового языка. В 2 т. СПб, 2004.
6. Заварицкий Д. Глухие в Церкви. Опыт сурдопереводчика. СПб, 2012. 224 с.
7. Заварицкий Д.А. Учебное пособие по сурдопереводу Божественной литургии. СПб, 2002. 64 с.
8. Историческое, догматическое и таинственное изъяснение Божественной литургии. Репринт. Сост. Дмитриевский И. 1897 СПб: Общество памяти игумении Таисии. 2010. 428 с.
9. Общедоступные беседы о богослужении православной Церкви. 1104 с.
10. Чистович Н. А. История перевода Библии на русский язык. М.: РБО, 1997.
11. Полный церковно-славянский словарь / Сост. Дьяченко Григорий, прот. М: Отчий дом, 2011. 1168 с.
12. Православное богослужение. Вып.1. Русифицированные тексты вечерни, утрени, литургии св. Иоанна Златоуста, 1999. 160 с.
13. Шмеман А, прот. Евхаристия . Таинство Царства. М. 1992. 304 с.
14. Kivisild K., Toom R. Eesti kristlikud viiped. Stockholm, 1990.

15. Szczepankowski B. Słownik liturgiczny języka migowego. Księgarnia św. Jacka Katowice, 2000.
16. Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ. THE DIVINE LITURGY. БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ. LA DIVINE LITURGIE. Brookline: Holy Cross Orthodox Press. 1983. 38 P.

#### Электронные ресурсы

17. Официальный информационный ресурс Миссионерского отдела Московского патриархата // <http://www.portal-missia.ru/node/469>
18. Официальный сайт Калининградской епархии // <http://www.ubrus.org/news-region-unit/?id=3755>
19. Официальный сайт Московского патриархата / <http://www.patriarchia.ru/db/text/220922.html>
20. Официальный сайт Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению Русской Православной Церкви / [http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar\\_zhesti/](http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar_zhesti/)
21. Официальный сайт Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению Русской Православной Церкви / [http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar\\_zhesti\\_Liturgiya/](http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar_zhesti_Liturgiya/)
22. Рекомендации по организации пастырской, диаконической и миссионерской работы с глухими и слабослышащими (Проект) // [effafa.ru/node/220](http://effafa.ru/node/220)
23. Соколов Н. Жестовый язык. Нужно ли унифицировать богослужебные тексты? // <http://moskva.bezformata.ru/listnews/nuzhno-li-unifitcirovat-bogosluzhebnie-zhesti/663039>

24. Соколов Н. Н. К вопросу перевода Божественной литургии на язык жестов / <http://effafa.ru/node/287>
25. Сурдосервер [http:// www.surdoserver.ru](http://www.surdoserver.ru)
26. Торрент-трекер русских субтитров / [http://tracker.dxp.ru/torrent-2359-slovar\\_zhestovoy\\_rechi\\_cerkovnaya\\_leksika](http://tracker.dxp.ru/torrent-2359-slovar_zhestovoy_rechi_cerkovnaya_leksika)
- 27.